

Subject File

BEC Doc- 5

08/06/1963 - 28/12/1963

PLEASE RETAIN  
ORIGINAL ORDER

UN ARCHIVES

SERIES S-0729

BOX 1

FILE 6

ACC. DAGB/116.1.0.1

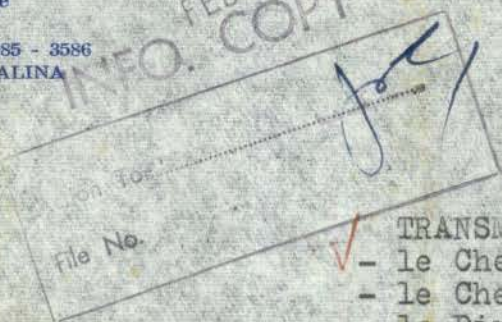
REPUBLIQUE DU CONGO  
GOUVERNEMENT CENTRAL  
MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

Direction des Bâtiments Civils  
et Urbanisme

TEL. 4021 - 4022 - 3585 - 3586  
B.P. 27 — LEO-KALINA

Léopoldville, le 28 Décembre 1963

3EC Doc 5



(1) N° 66bis/3/00897

Réf. n° :

Annexe :

Objet : C. B. E.  
LEOPOLDVILLE.

- ✓ TRANSMIS copie pour information à MM. :  
- le Chef des Opérations Civiles de l'ONUC  
- le Chef de Section T.P. l'O.N.U.C.  
- le Directeur de la Clinique Reine Elisabeth.

Cl. : X332.2/C/1

SOCIETE D'ENTREPRISE SAMCA  
B.P. 7153  
LEOPOLDVILLE.

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous faire tenir en annexe à la présente, une copie du Procès-Verbal de la réception provisoire établi en date du 9 décembre 1963, relative aux travaux de renouvellement des toitures de trois pavillons de l'ancienne Clinique Reine Elisabeth à Léo/Kalina.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma considération distinguée.-

LE DIRECTEUR CHEF DE SERVICE,  
S. P. MONGBANGA,

PROCES-VERBAL DE RECEPTION PROVISOIRE.

L'an mil neuf cent soixante trois, le neuvième jour du mois de décembre, la commission de réception du Gouvernement Central composé comme suit :

M.M. AUMBA.N. Directeur aux Affaires Economique	Président.
SADI.M. Chef de Section, aux Finances	Membre.
MATHA.L. Chef de Section T.P. EAU & ELECTRICITE	Membre.
LAZOLA-KIALA.J. Fonctionnaire Dirigeant T.P.	Membre.

s'est réunie pour procéder à la réception provisoire des travaux de renouvellement des toitures de trois pavillons de l'ancienne Clinique Reine Elisabeth, faisant l'objet de la lettre de commande n°66bis/1326/T.P. du 20 juillet 1963 adressée aux Entreprises SAMCA à Léo.

Le délai d'achèvement fixé à 3 mois expirait le 26 novembre 1963.-

MM.: DEBUSSCHERE : Délégué des Entreprises SAMCA

DEBROUX : Architecte-Conseiller Technique des Travaux Publics.

BUBIDI : Intendance de la Clinique Reine Elisabeth, assistant à cette réception.-

La commission constate que les travaux ont été terminés le 26 novembre 1963, conformément à la lettre de commande et au Cahier Spécial des Charges n°1/T.P./66bis/1963.-

La commission décide néanmoins que l'étanchéité des toitures doit encore être contrôlée jusqu'à la fin de la saison des pluies.-

Elle estime cependant que la seconde moitié du cautionnement est suffisante pour garantir les réparations éventuelles qui pourraient encore devoir être faites aux toitures.-

En conséquence, la commission déclare prononcer la réception provisoire des travaux à la date du 9 décembre 1963 et autorisé la libération du 1ere moitié du cautionnement.-

LES MEMBRES :

SADI.Martin



MATHA Lazare.

LE PRESIDENT,

AUMBA.



LAZOLA-KIALA Jean.



REPUBLICQUE DU CONGO  
GOUVERNEMENT CENTRAL  
MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS

Direction des Bâtiments Civils  
et Urbanisme

TEL. 4021 - 4022 - 3585 - 3586  
B.P. 27 — LEO-KALINA

BEC Doc. N. 5

Léopoldville, le 20-9-63

SEP 28 1963

ACTION

Réf. n° :

Annexe :

Objet :

TO:	Brooks 232
1	
2	
3	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/> - A	
<input type="checkbox"/> - N	
<input type="checkbox"/> - IN	

(1) N° 66bis/3/00691

- ✓ TRANSMIS copie pour information à MM. :
- Le Chef des Opérations Civiles de l'ONUC
  - Le Chef de Section des T.P. ONUC
  - Le Directeur de la Clinique Reine Elisabeth.

Le Directeur Chef de Service  
P. MONGBANGA

A la Société d'Entreprise SAMCA  
B.P. 7153  
LEOPOLDVILLE.-

Adj. n° 1/TP/66bis/63  
renouvellement des  
toitures de 3 pavillons  
à la Clinique Reine  
Elisabeth.

Messieurs,

Cl. : X332 2/C/1

J'ai l'honneur de vous transmettre en annexe le procès-verbal de constat établi en date du 28 août 1963 par le Fonctionnaire-Dirigeant et concernant le délai d'exécution des travaux de renouvellement des toitures de la Clinique Reine Elisabeth.-

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma considération distinguée.-

LE DIRECTEUR CHEF DE SERVICE  
P. MONGBANGA,-

(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro

REPUBLIQUE DU CONGO  
GOUVERNEMENT CENTRAL  
MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS

Direction des Bâtiments Civils  
et Urbanisme

TEL. 4021 - 4022 - 3585 - 3586  
B.P. 27 — LEO-KALINA

Léopoldville, le

(1) N° ~~66bis/3/~~

Réf. n° :

Annexe :

Objet :

Adj. n° 1/TP/66bis/63  
Renouvellement  
des toitures de 3  
pavillons de la Clinique  
Reine Elisabeth  
=====

PROCES - VERBAL DE CONSTAT

Cl. : X332 2/C/1

L'an mil neuf cent soixante trois, le vingt huitième jour du mois d'août, je soussigné LAZOLA KIALA Jean Fonctionnaire-Dirigeant constate que la livraison, par Eternit du Congo, des plaques en fibro-ciment destinées au renouvellement des toitures de la Clinique Reine Elisabeth, a été effectuée.-

Conformément à l'article 28 de la lettre de commande n° 66bis/3/1326/T.P. adressée aux Entreprises SAMCA, le délai d'exécution des travaux prend cours le 26 août 1963.-

LE FONCTIONNAIRE - DIRIGEANT  
= J. LAZOLA KIALA =



LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU SERVICE  
P. HONORÉ

Le Directeur Général du Service  
P. HONORÉ  
Le Directeur Général du Service  
P. HONORÉ  
Le Directeur Général du Service  
P. HONORÉ

LE 15/12/63

Montreal

LE 15/12/63  
P. HONORÉ  
LE 15/12/63  
P. HONORÉ

LE 15/12/63  
P. HONORÉ  
LE 15/12/63  
P. HONORÉ

LE 15/12/63  
P. HONORÉ  
LE 15/12/63  
P. HONORÉ  
LE 15/12/63  
P. HONORÉ

LE 15/12/63  
P. HONORÉ

LE 15/12/63  
P. HONORÉ

20/9/63

66bis/1

66bis/1  
Renouvellement  
des toitures de la  
Clinique  
Sainte Elisabeth

PROCES - VERBAL DE CONSTAT

C. : 1332 2/5/1

L'an mil neuf cent soixante trois, le  
vingt huitième jour de mois d'août, le soussigné LAMLA  
KIALA Jean Fonctionnaire-Dirigeant constate que la livraison,  
par l'Etat de Congo, des plaques en fibre-ciment  
destinées au renouvellement des toitures de la Clinique  
Sainte Elisabeth, a été effectuée.-

Ensemble à l'article 28 de la lettre  
de commande n° 66bis/1/126/T.P. adressée aux Entreprises  
SARCA, le délai d'exécution des travaux prend cours le  
26 août 1963.-

LE FONCTIONNAIRE - DIRIGEANT  
" J. LAMLA KIALA "

20/7/63

BEC Doc - 5

66bis/3 1326

31/7/63

Renouvellement des toitures  
de l'ancienne Clinique Reine  
Elisabeth.

TRANSMIS copie pour information  
à MM :

- le Chef des Opérations Civiles de l'ONUC
- le Ministre du Plan et du Développement
- le Ministre de l'Economie Nationale
- le Ministre de la Santé Publique
- le Président du Conseil Monétaire
- le Directeur du Bureau de Coordination Economique
- le Directeur de la Clinique R.E.
- le Fonctionnaire-Dirigeant.

A la Société d'Entreprise SANGA  
B.P. 7153  
LEOPOLDVILLE

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous passer commande partielle des travaux faisant l'objet du cahier spécial des charges n°1/EP/66bis/63 pour un montant forfaitaire de QUATRE MILLIONS VINGT HUIT MILLE CINQ CENT CINQUANTE FRANCS.

Ce montant comprend les travaux de renouvellement des toitures de 3 pavillons d'hospitalisation de l'ancienne Clinique Reine Elisabeth, à savoir: le pavillon Maternité, le pavillon des Femmes et le pavillon des Hommes.

Il ne comprend pas le remplacement des éléments qui seraient trouvés défectueux tels que poutres de charpente, planches de rive ou canalisations électriques; ce remplacement sera effectué à bordereau de prix et aux prix unitaires de votre soumission majorés de 7%.

Les travaux seront exécutés conformément aux conditions de votre soumission du 28 mai 1963 complétées et/ou modifiées par les conditions et modalités particulières reprises sous les n°s des articles du cahier général des charges annexé à l'arrêté royal du 26.6.59 et définies ci-après :

Article 2 - Fonctionnaire-Dirigeant

Mr. LAZOLA Jean est désigné comme fonctionnaire-dirigeant. Il sera assisté par Mr. PETIT, architecte à la Direction des Bâtiments Civils & Urbanisme.

Article 3 - Cautionnement

Le montant du cautionnement est fixé à 201.400 frs. Il sera constitué par une caution solidaire donnée par un établissement bancaire.

Article 11 - Frais divers et variations de prix

1. Décomptes pour fluctuations des prix des matériaux

Le seul matériau dont la variation de prix donne lieu à décompte est la tôle ondulée en fibrociment de 6mm d'épaisseur.

Les décomptes à intervenir pour fluctuation du prix de ce matériau sont basés sur la variation du prix du matériau de référence, à savoir : la plaque plane en fibre-ciment épaisseur 4mm rendu chantier.

La variation de prix de ce matériau de référence est constatée mensuellement par la Commission de la Mercuriale compétente.

La variation de prix à considérer pour le matériau de référence est la différence entre le prix de ce matériau de référence constaté par la Commission de la Mercuriale pour le mois au cours duquel le matériau donnant lieu à décompte a été approvisionné sur chantier et le prix de ce même matériau de référence constaté par la même Commission pour le mois précédant la date de l'ouverture des soumissions, c'est à dire le 5 juin 1963. La variation du prix du matériau considéré sous l'influence du matériau de référence est égale à la variation de prix au m<sup>2</sup> de ce matériau de référence multiplié par le coefficient fixé à 2,27 correspondant au m<sup>2</sup> de surface utile de toiture.

Le décompte relatif au matériau sujet à révision lors du N<sup>h</sup> mois se calcule par la formule :

$Q_p \times C \times (P_n - P_o)$  dans laquelle

$Q_p$  représente la quantité mise en oeuvre pendant le mois pour lequel le décompte est établi.

$C$  représente le coefficient de révision fixé ci-avant

$P_n$  correspond au prix du matériau de référence constaté par la Commission de la Mercuriale pour le mois au cours duquel le matériau donnant lieu à décompte a été approvisionné sur chantier.

$P_o$  représente le prix du matériau de référence constaté par la Commission de la Mercuriale pour le mois précédant la date de l'ouverture des soumissions.

Les paiements ont lieu par acomptes mensuels sur présentation par l'entrepreneur d'un état de décompte calculé sur base de l'état de situation établi par l'adjudicataire le dernier jour du mois précédant et annexé à l'état de situation relatif aux travaux exécutés au cours du mois.

du mois en cours.

L'état de décompte porte sur les quantités de matériel (surface utile des toitures) repris à l'état de situation établi le dernier jour du mois précédent. La révision est accordée à l'égard du matériel mis en oeuvre au cours du mois précédent et à concurrence des quantités admises par le fonctionnaire-dirigeant.

Les sommes dues à ou par l'entrepreneur pour variations de prix du matériel donnant lieu à décompte sont arrondies au franc supérieur.

## 2. Décomptes pour fluctuations de la rémunération de la MOC

Le paragraphe A de l'article 13 du cahier spécial des charges est intitulé "Décomptes pour fluctuations de rémunération de la MOC". Il faut lire MOC au lieu de MOE. A la 3<sup>e</sup> ligne du 1<sup>er</sup> alinéa de ce même paragraphe les mots "travailleur ordinaire" doivent être remplacés par les mots "travailleur lourd".

Dans la définition du coût d'un travailleur lourd, il faut également inclure les allocations de congé comprenant les jours de congé normaux et les jours fériés légaux. A la page 4 du cahier spécial des charges, aux 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> lignes, il faut remplacer le mot "même" par le mot "et".

## 3. Décomptes pour fluctuations de la rémunération de la MOE

Les dispositions énoncées dans la circulaire ministérielle n° 60/529/CAB du 4 juin 1962 sont d'application.

## 4. Décomptes pour variations du taux de change portant sur l'ensemble du marché.

Les dispositions énoncées au point 3 ci-avant sont d'application. Le paragraphe intitulé "Décomptes pour fluctuation de change" se trouvant à la page 4 du cahier spécial des charges est supprimé.

## Article 15 - Paiement

### A. Paiement des travaux

La Société ETERNIT DU CONGO exigeant le paiement comptant à la commande des matériaux en fibrociment et faisant suite à votre demande, le montant de votre commande à cette société représentant la totalité des fournitures en fibrociment vous sera versé aussitôt que possible après la passation du marché. A ce sujet, il convient de rappeler que tout paiement à effectuer par l'Administration nécessite toujours diverses formalités.

En conséquence, dès réception de la présente commande, vous introduirez les factures pour le montant dont question en y joignant les copies en 4 exemplaires des factures ETERNIT DU CONGO

4. Quota-part transférable en devises

Pour couvrir les dépenses en devises pour prestations et frais extérieurs, les dispositions de la note circulaire n°60/SG/636/TP du 5 avril 1963 sont d'application. Le pourcentage accordé est de 13% du montant du marché exprimé en francs congolais, sous réserve des dispositions complémentaires contenues dans cette circulaire.

Article 27 - Matériaux

K. Matériaux d'importation

- a. Sur votre demande, le Ministre des Travaux Publics ou son délégué vous remettra des attestations destinées à faciliter l'obtention des licences d'importation pour les matériaux et fournitures nécessaires à l'exécution du marché. La délivrance des licences est du ressort des autorités compétentes.
- b. Les demandes de licences seront introduites par vos soins ou par vos fournisseurs en-dehors d'un délai de 15 jours prenant cours à la date de la présente. La non-observance de cette obligation entraînera pour vous, sauf justification probante, la perte du bénéfice des dispositions prévues aux alinéas c et d ci-dessus.
- c. Le délai d'exécution de l'entreprise sera prolongé d'office d'un nombre de jours calendrier à compter entre la date d'introduction de la demande et celle où la licence devient exécutoire.
- d. En cas d'arrêt qui serait provoqué par une carence et/ou des retards dans l'octroi de licences d'importation, la question d'indemnisation éventuelle pour interruption sera réglée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 du cahier général des charges annexé à l'arrêté royal du 26 juin 1959.

Article 28 - Délai d'exécution

Le délai d'exécution est fixé à 3 mois calendrier à partir de la date de la livraison par ETERNIT DU CONGO des plaques ondulées en fibro-ciment.

./..

Cette date fera l'objet d'un procès-verbal qui sera établi par le fonctionnaire-dirigeant.

Les travaux de démolition des murs attiques pourront être entrepris avant la livraison dont question.

Le planing des travaux sera établi de commun accord avec le Directeur responsable de la Clinique Reine Elisabeth de façon à ce que les travaux puissent s'effectuer de façon normale tout en respectant dans la mesure du possible le repos des malades.

Le délai fixé n'est impératif que pour les parties de l'ouvrage où n'interviennent pas de matériaux d'importation. En effet, il pourra être prolongé comme indiqué à l'article 27 K ci-avant.

Je vous saurais gré de vouloir bien accuser réception de la présente et de confirmer votre accord sur son contenu dans les huit jours à dater de son expédition.

En votre très dévoué service, Monsieur, l'attaché

LE SECRETAIRE D'ETAT AUX T.P.  
A. NGWENZA.

JUN 10 1963

BEC. Doc. n° 5 85-01  
Léopoldville, le 8 juin 1963

## ACTION

CABINET  
DU PREMIER MINISTRE

BUREAU DE COORDINATION

TO:	Brook
1	Adolab
2	
3	
<input checked="" type="checkbox"/>	Action Completed
<input type="checkbox"/>	Acknowledged
<input type="checkbox"/>	No Action Required

N° 339/BCE/63

/CAB/P. M./

à Monsieur le Chef des Opérations  
Civiles de l'ONU au CongoLéopoldville

Objet : Inscription de dossier T.P.  
prochaine séance sur l'utilisa-  
tion des fonds de contrepartie.

Monsieur le Chef des Opérations Civiles,

Nous avons le plaisir de vous transmettre le dossier relatif à la demande du Ministre des Travaux Publics concernant une demande de crédits supplémentaires pour les travaux à exécuter au Sanatorium de Makala et à la Clinique Reine-Elisabeth.

Nous vous prions de bien vouloir inscrire ce dossier à l'ordre du jour de la prochaine séance de commission de l'utilisation des fonds de contrepartie et nous vous en remercions.

Vous souhaitant bonne réception de ce dossier, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Chef des Opérations Civiles, l'expression de notre considération la plus distinguée.

DIRECTION  
BUREAU DE COORDINATION ECONOMIQUE  
P. Tona-Masosa  
Directeur-assistant  
A.Y. Badre  
Directeur

cc: Ministère du Plan

PROJECT FOR THE EXECUTION OF REPAIR WORK ON THE CLINIQUE  
REINE ELISABETH PRESENTED TO THE  
TITLE I COUNTERPART COMMITTEE

1. Title of project: Clinique Reine Elisabeth.
2. Place of execution: City of Leopoldville.
3. Type of work: Repairs to the roof of the Clinique Reine Elisabeth building. This is a request for supplementary credit to complete repair work on the hospital.
4. Amount of supplementary credit: CF 4 000 000.
5. Duration of the work:
6. Commencement of the work: The project is already in hand.
7. Priority over other projects: Very high.
8. Justification for the work and supplementary credit: The roof of the hospital is in a deplorable condition; there are numerous leaks in certain rooms, and patients and their effects have to be moved in rainy weather. The galvanized corrugated roofing of the hospital is already in a very bad condition. The framework of the construction dates from 1932. Consequently, it was decided to build two new hospitals, which would have permitted thorough repairs to the old "Clinique Reine Elisabeth", but the two hospitals are at present occupied by ONUC.

It is therefore necessary to repair the framework of the roof; but the credit of CF 2 000 000 allocated for the execution of this work is inadequate owing to under-estimation of the actual cost, on preparation of the project, and the recent increase in wage rates.

In view of the nature and purpose of the project, the extreme urgency of the work cannot be over-emphasized.

9. What are estimated annual maintenance costs? Seeing that this is an official project, the maintenance costs will be charged to the annual budget of the ministry concerned.

Bureau du Chef des  
Opérations Civiles  
de l'ONUC

Commission des Fonds de  
Contrepartie du Titre I  
DOC. No. 5 du B C E

PROJET RELATIF A L'EXECUTION  
DES TRAVAUX DE REFECTION  
DE LA CLINIQUE REINE ELISABETH  
PRESENTE A LA COMMISSION DES FONDS  
DE CONTREPARTIE DU TITRE I

1. Titre du Projet: Clinique "Reine Elisabeth".
2. Lieu d'exécution: Ville de Léopoldville.
3. Type des Travaux: Renouvellement des toitures du bâtiment  
"Clinique Reine Elisabeth".

Il s'agit d'une demande de crédit supplémentaire pour mener à bien les travaux de réfection de la clinique.

4. Montant du crédit supplémentaire:  
4 millions de Fr. C.
5. Durée des travaux:
6. Début des travaux:
7. Degré de priorité par rapport aux autres projets:  
Très élevé.
8. Justification des travaux et du crédit supplémentaires:

L'état des toitures de la clinique est lamentable; il y a de nombreuses gouttières dans certaines chambres et on est obligé de déplacer les malades et leurs effets quand il pleut. Les toitures en tôles ondulées, galvanisées, de la clinique sont déjà très abîmées; c'est une construction dont la charpente date de 1932. Il a été, en conséquence, décidé de construire deux nouvelles cliniques qui auraient permis la réfection totale de la "Clinique Reine Elisabeth"; mais, les deux cliniques sont à l'heure actuelle occupées par l'ONUC.

Ainsi, il est nécessaire de procéder à la réfection de la charpente; mais, le crédit d'un montant de 2,000,000 de Fr. Congolais alloué pour l'exécution de ces travaux s'avère insuffisant en raison de la sous-estimation du réel coût du projet lors de son élaboration, et de la récente augmentation du taux des salaires de la main d'oeuvre.

Eu égard à la nature et aux objectifs du projet, on ne saurait donc pas trop insister sur l'extrême urgence de ces travaux.

9. Quel est le coût estimatif annuel de l'entretien?

Etant donné qu'il s'agit d'un projet officiel, les dépenses afférentes à l'entretien seront prévues dans le budget annuel du Ministère intéressé.